

# 独一无二 SINGULIERS

Exposition du 10 juin au 24 juillet 2005  
au Musée d'Art du Guangdong

法国当代艺术家



KADER ATTIA  
MATHIEU BRIAND  
LUC DELAHAYE  
MARC DEJGRANDCHAMPS  
LE GENTIL GARÇON  
STANLEY GREENE  
KOLHOL  
JAN KOPF  
CLAUDE LÉVÊQUE  
BRUNO PEINADO  
DJAMEL TATAH  
BARTHÉLÉMY TOGNO  
TATIANA TROUVÉ  
FABRIEN VERSCHAERE  
OLIVIER LABAT  
CARMELO LAGARI



# 独一无二 SINGULIERS

法国当代艺术家

HADER ATTIA  
MATHIEU BRIAND  
LUC DELAHAYE  
MARC DESGRANDCHAMPS  
LE GENTIL GARÇON  
STANLEY GREENE  
KOLHOL  
JAN KOPF  
CLAUDE LÉVÊQUE  
BRUNO PEINADO  
DJAMEL TATAH  
BARTHÉLÉMY TOGUO  
TATIANA TROUVÉ  
FABRIEN VERSCHAERE  
OLIVIER LABAT  
CARMELO LAGARI



Guy & Myriam Ullens Foundation



Rhône-Alpes



## 法国文化年在中国

由中法两国最高领导人共同倡议的“中法文化年”活动的第二阶段——“法国文化年在中国”（2004年10月-2005年7月）于2004年10月10日法兰西共和国总统希拉克对中国进行国事访问之际正式拉开帷幕。“中国文化年在法国”活动（2003年10月-2004年7月）取得圆满成功之后，法国本着分享和对话的精神来到了中国，向中国展示她的魅力。

即将在北京、上海、广州、香港和许多其他中国城市举行的百余场活动将对法国进行更为精彩、更为全面、更为现实的展示，使中国公众更多地了解法国和法国文化，全方位地感受到法国的创造精神。

“法国文化年在中国”的日程当中包括数场超大型活动，比如法国著名音乐人让-米歇尔·雅尔2004年10月10日在紫禁城举行的大型开场音乐会和于2005年4月底在万里长城上组织的“了不起的万人会餐”。这些活动都是有大量参与者欢聚一堂的精彩时刻。

多个大型展览将从各个方面展现法国的创造力，法国文化遗产精品将和现代舞台艺术以及法国科学技术领域的重大成果一起呈现：2004年10月10日两个标志性展览在北京开幕，即《法国印象派艺术国家藏品展》和《二十世纪百年设计展》。随后还有《走近法国》（虚拟游览法国）、《新浪潮》（蓬皮杜艺术中心现代艺术藏品展）、《世界之家》（城市发展成就展）、《法国镜象》（建筑展）、《法国国王路易十四展》和《新式家居》等一系列展览活动。

法国文化年期间还将举行数个推动中法两国进一步合作的重大活动，如2004年10月起将在上海建立的巴斯德研究所和一所中法技术学院，以及即将开放的北京法国文化中心。此外，文化年的活动计划中还包括多场演出（尤其是在北京、上海、香港艺术节期间）、电影展映活动（室内或露天）以及大量讲座和研讨会，并且计划在文化年期间播放大量关于法国的电视节目。

“法国文化年在中国”活动不仅得到了中法两国国家、地方政府以及文化、教育和科研部门的通力协作，而且获得了法国文化年荣誉委员会的鼎力支持，委员会汇集的五十多家中法企业均积极参与这个在中法两国全面合作伙伴关系发展框架内史无前例的大型活动。

## L'ANNÉE DE LA FRANCE EN CHINE

Après s'être très largement ouverte aux expressions les plus diverses de la culture chinoise, la France se présente maintenant à la Chine, en venant à sa rencontre dans un esprit de partage et de dialogue. L'Année de la France en Chine est le second volet des Années Croisées France-Chine organisées à l'initiative des Présidents de la République des deux pays, dans le cadre du développement d'un partenariat global entre la France et la Chine.

Artistes, savants et ingénieurs participent du même esprit créatif qui est placé au cœur de l'Année de la France en Chine. Les chefs d'œuvre du patrimoine y sont mis en valeur autant que le dynamisme de la scène artistique contemporaine ou les grandes réalisations scientifiques et techniques françaises.

Des grands rendez-vous sont proposés au public chinois, qu'il s'agisse par exemple du concert-événement de Jean-Michel Jarre à la Cité interdite ou de "l'incroyable pique-nique" sur la Grande Muraille. Des expositions présentent les Trésors impressionnistes des collections nationales françaises ou les collections contemporaines du Centre Pompidou, mais aussi la création industrielle ou les enjeux du développement urbain. Des spectacles variés, des festivals de cinéma et de nombreux colloques complètent le programme.

L'implantation d'un nouvel Institut Pasteur à Shanghai ou la mise en place d'un institut technologique franco-chinois constituent autant d'autres événements majeurs. Un Centre culturel français ouvre à Pékin. Les Années croisées trouveront ainsi leur prolongation dans une coopération concrète et durable entre les deux pays.

D'octobre 2004 à septembre 2005, plus de deux cents manifestations sont ainsi présentées à Pékin, Shanghai, Canton, Hong Kong et bien d'autres villes. Cette présence forte et variée permet de multiplier les échanges et d'intensifier le dialogue entre la France et la Chine.

L'Année de la France en Chine bénéficie de la mobilisation conjointe des autorités françaises et chinoises, nationales et locales, de même que des institutions culturelles, éducatives et scientifiques des deux pays. Elle reçoit aussi le soutien déterminant du Comité d'honneur de l'Année de la France en Chine, regroupant une cinquantaine d'entreprises françaises et chinoises qui ont choisi de s'associer à cet événement sans précédent.

Pour plus d'informations : [www.franceenchine.org](http://www.franceenchine.org)



## 参议员、里昂市长致词

值此中国与欧洲都致力于重新焕发青春之际，东西方之间的文化交流比任何时候都更能互相启迪，互相激励。

法中文化年的第二部分——“法国文化年在中国”是在这方面开展更多活动的一个良机。继2004年最充分地展现极其多姿多彩的中国文化之后，里昂如今以分享与对话的精神向着中国走来。

里昂当代美术馆从2005年6月10日至7月24日在广东美术馆举办的“独一有二——法国当代艺术家”展览充分体现了这种彼此会聚的意愿。

“里里外外——中国当代艺术家”展使里昂人第一次得以发现中国当代艺术独特无二的概况，其流风余韵至今犹存；而这次展览则使中国人可以发现法国和欧洲青年艺术家极其多样的创造性。

以里昂市的名义，我谨向广东美术馆、里昂当代美术馆、尤伦斯基金会和法国当代文化协会等所有参与这次展览的合作单位表示感谢。

我也在此感谢法中文化年协会、法国文化年荣誉委员会、法国艺术行动协会和罗纳-阿尔卑斯大区的积极支持。

里昂国家歌剧院的芭蕾舞团到香港、澳门、广州和上海的巡回演出，同样将表现出法国人民的创造精神。这时期里昂在广州举办的其他许多内容丰富的活动，都表现出里昂与中国城市之间丰富多彩而富有成果的合作活力。

除此以外，大学、科研合作、企业之间的交流在中法文化年的规划中也占有重要的位置。

“法中环境与能源中心”的建立，中国生产雷诺汽车，中国与法国高等学校的合作，包括在法国名列前茅的里昂发电站学校和军事学校所建立的联系，让我充满希望，我相信法中两国未来的合作一定会持续发展 and 硕果累累。

热拉尔·科隆  
参议员、里昂市长

## VILLE DE LYON

A l'heure où la Chine et l'Europe travaillent à leur renouveau, les échanges culturels entre l'Orient et l'Occident sont plus que jamais une source d'inspiration et d'élan vers l'autre.

Deuxième volet des Années Croisées France Chine, l'Année de la France en Chine est une belle occasion de multiplier les manifestations dans ce sens. Après s'être largement ouverte aux expressions les plus diverses de la culture chinoise en 2004, Lyon va à la rencontre de la Chine, dans un esprit de partage et de dialogue.

L'exposition SingulierSque présente le Musée d'Art Contemporain de Lyon au Musée d'Art du Guangdong du 10 juin au 24 juillet 2005 incarne parfaitement cette volonté de rencontre mutuelle.

Dans le prolongement de l'exposition Le Moine et le Démon qui a permis aux Lyonnais de découvrir, pour la première fois, un panorama unique de l'art contemporain chinois, c'est au tour du public de Chine de découvrir les artistes de la jeune création française et européenne dans toute sa diversité.

Au nom de la Ville de Lyon, je veux remercier l'ensemble des partenaires associés autour de cette coproduction entre le Musée du Guangdong, le Musée d'Art Contemporain de Lyon, la Fondation Ullens et l'Association des Conservateurs d'Art Contemporain Français.

Je remercie aussi l'Association des Années Croisées France-Chine, le Comité d'Honneur de l'Année de la France en Chine, l'Association Française d'Action Artistique et la région Rhône-Alpes pour leur soutien actif.

L'esprit de création français sera aussi à l'honneur avec une tournée du Ballet de l'Opéra national de Lyon à Hong Kong, Macao, Canton et Shanghai. Ces deux temps forts enrichis par de nombreuses autres opérations lyonnaises à Canton et Shanghai illustrent la dynamique de coopération riche et féconde entre Lyon et la Chine.

Les échanges entre universités, partenaires scientifiques, entreprises occupent enfin une place essentielle au cœur de la programmation de l'Année de la France en Chine.

La création d'un Centre franco-chinois de l'environnement et de l'énergie, la production en Chine de véhicules industriels Renault Trucks, les liens tissés avec les grandes écoles françaises, au premier rang desquelles l'Ecole Centrale et l'EM Lyon, promettent des coopérations futures que j'espère fructueuses et durables.

Gérard Collomb  
Sénateur-Maire de Lyon



## 罗纳-阿尔卑斯 大区主席献词

法国罗纳-阿尔卑斯大区与中华人民共和国之间几十年来在科学研究、大学教育和经济领域以及文化展示和当代艺术创作方面有着友好与交流的传统。除了长期的合作，彼此吸收各自的专业能力与技术诀窍之外，一些诸如法中文化年这样的大事件也丰富了我们充满创造性领域的了解。

作为罗纳-阿尔卑斯大区主席，我很高兴你们有机会在广州参观“独一有二——法国当代艺术家”展览，这个展览由里昂当代美术馆主办，汇集了法国17位当代艺术家的作品，从摄影、录像、雕塑、音响和多媒体等各个领域来展示他们的艺术。

每个艺术家拥有一个自己的创作空间，你们可以从中发现某些从未面世、甚至是现场创作的新作。参展的作品还包括了博物馆、大区当代艺术基金会、全国当代艺术基金会的国家收藏品。

“独一有二——法国当代艺术家”以及在乔治·蓬皮杜中心的展览是由法中文化年专员总署带头举办的，它体现了罗纳-阿尔卑斯大区为扩大我们两个地区的国际视野作出的贡献以及开拓新的合作领域的的能力。从某种意义上来说，这个展览在尊重中法差异的基础上，淋漓尽致地表现出艺术家的创造性和加强国际文化对话的意愿。

继广东美术馆于一年前在里昂举办的“里里外外——中国当代艺术”展览之后，“独一有二——法国当代艺术家”展览标志了一个新阶段，它也是对最近两年在里昂和上海举办的19世纪法国一位耶稣会士在中国游历的摄影展的回应。

此前，我们大区有幸于2004年在舞蹈宫接待了北京的国家芭蕾舞团和在德西内的托博干（Tobbogan de Décine）接待了广州芭蕾舞团，而与此同时在圣埃田工业美术馆举办了《丝绸之路》展。

我希望并邀请你们，通过“独一有二——法国当代艺术家”展览，在我们共同经历的法中艺术创作道路中坚持下去。

让-雅克·凯哈里

原部长

罗纳省参议员

罗纳-阿尔卑斯大区主席

## RÉGION RHÔNE-ALPES

La Région Rhône-Alpes et la République Populaire de Chine entretiennent, depuis des décennies, une longue tradition d'amitié et d'échanges, dans les domaines scientifiques, universitaires et économiques, mais aussi dans l'expression culturelle et la création artistique contemporaine. Parallèlement aux partenariats qui, tout au long de l'année, se nourrissent de nos compétences et savoir-faire respectifs, des événements majeurs comme les Années Croisées France-Chine nous permettent d'enrichir notre connaissance mutuelle de nouveaux territoires de créativité.

En tant que Président de la Région Rhône-Alpes, je me réjouis de vous faire découvrir, à Canton, l'exposition SingulierS Imaginée par le Musée d'Art Contemporain de Lyon, elle réunit les travaux de seize artistes plasticiens français, qui développent leur art dans différents univers : la photographie, la vidéo, la sculpture, le son et le multimédia.

Chaque artiste dispose d'un espace de création, dans lequel le public peut découvrir des œuvres récentes, inédites, parfois créées sur place. Certaines de ces œuvres appartiennent à des collections publiques : musées, Fonds Régional d'Art Contemporain, Fonds National d'Art Contemporain.

L'exposition SingulierS, avec celle du Centre Georges Pompidou, labellisée par le Commissariat général aux Années Croisées France-Chine. Elle témoigne de la capacité de la Région Rhône-Alpes à explorer de nouvelles voies de partenariat, en contribuant à la visibilité internationale de nos deux territoires. En ce sens, elle s'inscrit dans une volonté commune d'exprimer au plus haut niveau la créativité des artistes et de renforcer le dialogue culturel international, dans le respect de nos diversités.

L'exposition SingulierS marque ainsi une nouvelle étape, dans la lignée de l'exposition Le Moine et le Démon Musée d'Art de Guandong, accueillie il y a tout juste une année au Musée de Lyon. Elle se fait également l'écho d'une exposition de photographies présentée ces deux dernières années à Lyon et à Shanghai et consacrée au voyage d'un père jésuite en Chine au 19<sup>ème</sup> siècle.

Précédemment, en 2004, notre Région avait eu le bonheur d'accueillir le Ballet National de Pékin à la Maison de la Danse et le Ballet de Canton au Toboggan de Décines ; tandis qu'une exposition consacrée aux "Routes de la Soie" était programmée au Musée d'Art et d'Industrie de Saint-Etienne.

Avec SingulierS je vous invite à poursuivre ce chemin parcouru ensemble sur les voies de la création artistique entre la France et la Chine.

Jean-Jack Queyranne

Président de la Région Rhône-Alpes

Député du Rhône

Ancien Ministre







# 独一无二

## SINGULIERS

一些人善于把一种直至当时仍然是蒙蒙胧胧、似有还无的征兆变成一个切切实实的行动和作品，历史一般来说就是由这样的人创造出来的。从此这些征兆就成为艺术作品，而孕育着这些作品的颤动和倾向则成为时代。但是我们了解喜欢捉弄人的历史，它在过去的岁月中充分表明：构成历史的各个时代并没有任何最终的空间，没有任何固有的密度。这些时代相互撕打，彼此解脱，或者在他们相互疏远的过程中通过争斗而彼此掩盖起来乃至有时消失得无影无踪。

滑稽的命运就这样随时会把我们推到这些具有广度的时代（马拉美）、循环的时代（但丁）或者宽度和影响的范围非常不同的时代（斯洛泰尔迪克）、非常混乱无序的经验主义和实用主义时代中去。正因此，只是偶然——让我们用这个词来指称这个现象——使得成千上百的艺术家中来这里参展的十七位艺术家虽然彼此相距数百公里却共领一个时代、当代的风骚。

他们除了自己的行为外，不代表也不代理着任何别的东西，而且他们不管从任何方面来说都不是一种集体的现象，更不是一种倾向，甚至不是一种模式。把他们不合常理地汇聚在一起的是他们的独特性。这个展览就以此为名：“Singuliers”，我们承认这个名称平淡无奇，但其优点就是清晰明白。

在60和70年代，法国艺术的特点是具有批判的力量，这种批判性是由周围的意识形态所带来，我们肯定其必要性。可惜这不幸使它成为一种几乎是故步自封、自以为是的现象。法国千百年来以其大巴黎和古老美好的埃菲尔铁塔，错误地自信为造型创作艺术的永远首都。其实法国已经被人赶超了，陷入到优乎游哉的近于排尾的软肋的位置。只有若干个人挣扎着生活着，不过也是举步唯艰。

80年代生活豪奢而紧张，像吹满氦气而鼓胀但极其轻飘飘而不适合于输出我们法国特色的艺术品。不过反过来，这时是对艺术领地慢慢进行重新整治的时期。当时已经墙壁龟裂的博物馆，此前尚不存在的艺术中心以及新兴的公立艺术品收藏馆繁荣发展起来。遗憾的是，我们所从属的这些机构团体因为需要填补由于过分集中化和战后艺术工作室因从来没有精心经营而没有产出成果所造成的空白，把他们的雄心壮志放在进口艺术品上（可以提供这样的信息：在七十年代初，除了巴黎这项王冠外，法国只有三个博物馆定期展览和购买当代艺术品）。

90年代和2000年有二十年缓慢的逐步收获期。但是一些年轻的艺术家幻想着更加全球化的宽广的世界，并在这片充满争议的国际空间里进行摸索尝试，这空间是多么在所必需，多么紧张激烈而又多么刺激人心的啊！终于他们的作品得以在一些地方展出，而他们中有些人则成为艺术界的翘楚。不是说在法国工作的艺术家比别人差，而是再次从实质上说明这个国家本质上是一个卓尔不群的地方。法国的艺术家并没有放松自己，但他们不像别人那样受国际现实的睥睨一切的风气（不过这种风气是多么需要的啊）所左右，所以对于平衡文化进出口差额他们只是起了轻微的作用，而对于提高对国外艺术品市场的渗透率所

起的作用也非常少，而这种渗透率对于保护主义盛行的地方必然是咄咄逼人的。在法国，艺术家不为飞溅的浪花所影响，更不受法国公立机构和私人收藏家所左右。总的来说，这些公私机构都把注意力聚焦在输入艺术品的方向上。

但是时代变了。在法国的艺术家今天正处于“无处不在”地参与争论的阶段，而不再高高在上垂直地固守于乡土的地盘。

我们在这里提名参展的男女艺术家们都属于这个过渡的时代的塑造者，他们偶然地同时地在这里出现，这种偶然性成为历史事件的片段而具有一定意义。同时性将他们联系在一起，他们各自的个性又把他们区别开来。因此，我们在这个目录中让第二手的理论或者评论者首先发言以便肯定这些独特性。

可是所有这些艺术家有一个共同点：他们不受任何犬儒主义的左右，他们认为这个世界，即使不是整个，至少有一部分是可以改变的、和睦相处的、彼此渗透的。他们不拘礼数，朴实自然，既不掩饰也不造作，不摆架子也不做姿态，他们每个人都有“一种类似推己及人的本能，从而使他们在不知不觉中与当今建立和打乱这个世界的根本概念和基本习俗的几代人接近起来。”诚然他们并不是功能主义者，但“尽管所有天才的作品产生出不可抗拒的感受，”他们却具有“无可厚非的勇气去设想别的视野，别的道路，用别的方式说明自己，亲自感觉自己是一种思想和表达的源泉，一个根由，一个创始者，一个诗人……”（保尔·瓦莱里，《杂文集》七星社，伽里玛出版社，1957年，第700页）不过他们并不让这些显示出来，而他们中有的人则是以幽默的态度来对待。

不过，瓦莱里用另一句话来打断了这些出色的艺术家诗情画意般的激情：“至于世界，所有的真实存在的理由，只是诗人与自己玩一局未决先输的绝妙比赛。”（保尔·瓦莱里，同上引书，第710页，着重号为我们所加。）

本次展览是与广东美术馆及馆长王璜生先生长期紧密合作的成果。

展览由法国当代艺术收藏家协会主要负责。若没有法中文化年协会、法国艺术行动协会、罗纳-阿尔卑斯大区 and 里昂市的技术与资金上的积极支持与友好合作，本次展览将无法举办。

在这里谨表热切的谢意。

蒂埃里·哈斯巴伊

里昂当代美术馆馆长

费大为

尤伦斯基金会主任



# 独一无二

## SINGULIERS

L'histoire est généralement faite par ceux qui savent porter à la pleine réalité du *produit achevé* les symptômes d'un goût jusque-là laissé à la semi-existence vague. Dès lors, ces symptômes deviennent des *œuvres d'arts*, tandis que les frémissements et les tendances qui les portent deviennent des *époques*. Mais, on sait l'histoire facétieuse ; elle a largement démontré dans le passé que les époques, qui la constituent pourtant, n'ont aucune surface définitive, aucune densité propre, qu'elles s'étripent, s'émancipent ou se recouvrent avec pugnacité au fil de leur éloignement, pour quelquefois disparaître.

Le destin farceur nous précipite ainsi, et à tout instant, en ces époques aux amplitudes (Mallarmé), aux cercles (Dante) ou aux sphères (Sloterdijk) d'ampleurs et d'emprises fort distinctes, aux empirismes et pragmatismes bien désordonnés. C'est pourquoi, le hasard seul, désignons le phénomène par ce mot, a fait que 17 artistes exposés ici, parmi des milliers, se sont trouvés partager une époque, la nôtre, à quelques centaines de kilomètres les uns des autres.

Ils ne sont représentatifs, ni dépositaires de rien d'autre, que de leurs actes et ils ne sont en rien un phénomène collectif, moins encore une tendance, pas même une mode. Ce qui les rassemble paradoxalement, c'est leur singularité, d'où le titre de cette exposition, assez banal reconnaissons-le, mais qui a le mérite d'être clair : "SingulierS".

L'art en France au cours des années 60 et 70 a été marqué par des tentations critiques, portées par des idéologies ambiantes et certainement nécessaires, qui en ont fait hélas un phénomène quasi-insulaire, autarcique. La France, forte de ses convictions héréditaires et fausses, de capitale éternelle de la création plastique, à l'image du grand Paris et de sa bonne vieille Tour Eiffel, béret baguette et moustache, s'est laissé distancée, s'enfonçant dans le ventre mou d'un peloton de queue confortable. L'art avait rompu avec le monde, et seules quelques individualités ont survécu, non sans mal.

Les années 1980 ont été des moments luxueux, intenses, gonflés à l'hélium, extrêmement légers, mais peu propices à l'exportation de nos produits artistiques *made in France*. Ce fut l'occasion, en revanche, d'un lent réaménagement du territoire : les musées jusque-là lézardés, les centres d'art jusque-là inexistantes et les collections publiques naissantes ont fleuri. Hélas, ces instances et institutions, dont nous fûmes, placèrent leurs ambitions du côté de l'importation ; il fallait en effet combler le vide d'une centralisation excessive et des chantiers de l'après-guerre inaboutis parce que jamais engagés (pour information au début des années 70, seuls trois musées français exposent et acquièrent régulièrement de l'art contemporain, en dehors de la couronne parisienne).

Les années 90 et 2000 ont été deux décennies de lents grignotages. Quelques jeunes artistes ont alors rêvé de mondes élargis, plus globaux, et se sont frottés à l'espace belligérant, mais ô combien nécessaire, intense et stimulant, des vastes plaines internationales, parvenant à s'immiscer ici et là dans les rayons, et pour quelques-uns d'entre eux à figurer en tête de gondole. Non que les artistes travaillant en France eussent été moins bons que les autres, mais une fois encore, sur fond de certitude que le pays est par nature une terre d'exception, ils se sont moins lâchés et ont, moins que d'autres, été portés par les vents insolents de l'actualité internationale, ô combien néces-

saires pourtant, ne participant que faiblement au rééquilibrage de la balance culturelle, ne participant que très peu à l'accroissement du taux de pénétration du marché artistique extérieur, qui se doit d'être forcément agressif à l'égard des contrées protectionnistes. Ils ont été moins portés par les embruns, moins encore par les institutions publiques et les collections privées françaises, globalement focalisées sur le cap de l'importation.

Mais les temps changent. Les artistes en France sont aujourd'hui en phase avec le "partout", prêts à en découdre, et sont moins sur le terrain du terroir, verticalité vertigineuse.

Ceux et celles à qui nous avons proposé d'exposer ici sont de cette *époque*, transitoire et plastique. Ils partagent cette synchronie accidentelle, qui néanmoins produit des séquences et des sens, qui les lie et les différencie. C'est pourquoi, nous avons privilégié dans ce catalogue leur parole à des commentaires théoriques ou critiques de deuxième main, afin d'affirmer ces singularités.

Ces artistes ont tous cependant un point commun : ils ne sont portés par aucun cynisme. Ils pensent le monde, sinon le monde une partie d'icelui, comme modifiable, congruant et interpénétrable. D'une incorrection naturelle, sans fard ni affectation, sans pose ni posture, ils ont chacun(e), "une sorte d'instinct de généralisation qui les rapproche, sans qu'ils ne s'en doutent, de ces générations modernes qui font et défont le monde, ses notions fondamentales et ses conventions essentielles". Ils ne sont certes pas fonctionnalistes, mais ils ont, sans le laisser paraître (et pour certains avec humour) "l'innocent courage de concevoir, malgré les impressions écrasantes des œuvres du génie, d'autres horizons, d'autres voies, d'autres modes de se justifier et de se sentir soi-même une source de pensées et d'expressions, une origine, un créateur, un poète..." (Paul Valéry, *variétés, la Pléiade*, Gallimard, 1957, p. 700).

A moins qu'une autre phrase du même Valéry ne vienne, à l'égard de ces artistes épatants, ponctuer cet élan lyrique : "Quant au monde, l'ensemble du réel n'a d'autre excuse d'être que d'offrir au poète de jouer *contre* lui une partie sublime, perdue d'avance" (Paul Valéry, *op cité*, p. 710, souligné par nous).

Cette exposition est le fruit d'une collaboration étroite et déjà ancienne avec le Musée du Guangdong et M. Wang Huangsheng son Directeur.

L'exposition est portée par l'Association des Conservateurs d'Art Contemporain Français (CAC 40). Elle n'aurait pu avoir lieu sans le soutien actif et complice, technique et financier de l'Association des Années Croisées France-Chine, de l'Association Française d'Action Artistique, de la Région Rhône-Alpes, de la Ville de Lyon.

Qu'ils soient ici chaleureusement remerciés.

Thierry Raspail  
Directeur  
du Musée d'Art Contemporain de Lyon

Fei Dawei  
Directeur  
de la Fondation Ullens



## SINGULIERS

独一有二  
法国当代艺术家

法兰西是一个富有创造精神和浪漫色彩的国度和民族。创造精神体现为具有强烈的追求独一个性的意识，而浪漫色彩则洋溢在丰富多元的自我表达之中。在法国的艺术中，无论是历史上的，还是发生在当下的，个性的追求和表达，以及对生命的丰富和社会的多元的深刻感悟和体验，都在艺术家的创造性表现中透露出来。艺术是一种，或者说是一种气质的自然流露，法国艺术具有自己独特的的气质，这种气质是独一的，也是多元而丰富的，尤其是在当代艺术日益以泛文化的态度——“后现代主义”的形态出现，我们对多元的个性更有着多元的关注和多元表达的可能性。

"SingulierS"一词，原意是“复数的单数”，指的是多元的个性。从中文角度来思考，我们不妨把它称之为“独一有二”，“独一”即个性，“有二”即多元。这样来界定法国当下最有活力的艺术家的总体面貌，可以说是很准确而具体的。我们希望这个展览以宽泛而概括的方式展现出法国当代艺术家总体的精神气质，以及他们对当代社会包括政治、种族、经济、生活、文化、人生等等的态度和感知方式、表达方式，同时又展现出他们每个人独特的思维角度。

作为“中法文化年”广东美术馆与法国里昂当代美术馆共同合作的项目，2004年6月，在里昂当代美术馆举办了规模宏大，学术意义倍受关注的“里里外外——中国当代艺术展”；而现在，2005年6月，在广东美术馆举办同样规模宏大，学术意义倍受关注的“独一有二——法国当代艺术家”展览。“里里外外——中国当代艺术”探讨和体现了中国文化的内在与外在合一，内心的自觉和建构，与外部的生成和抗争，内心之“道”与外在之“魔”等的共构共生和相异相斥，这也许就是中国当代艺术的内在的本质和现实的结果；“独一有二——法国当代艺术家”则突出强调个性、气质、理念、问题、情境，以开放的视域探讨作为本质的艺术和作为背景的社会之间的关系。这两个大型展览从不同的角度指向于当代艺术，互补性地针对和提出了一些问题；而更具重要意义的是，作为中法两个具有悠久传统文化历史的国家，这两个展览成为两国文化在当代的一次充满生气和活力的交流、合作和表现。

在这样的合作项目中，无论是策展人，还是组织和工作机构，大家都从各自的角度和立场对选题、人选、问题、方式等等作了大量的思考和讨论，有时还为某些问题争得脸红耳赤，但这一过程可以说比最后的结果更具有文化交流的真切意义。大家在这过程中互相了解，不断

推进，共同走向深化，但同时也深知文化本身所具的独立性和不可替代性。

感谢里昂市长热拉尔·科隆先生、里昂当代美术馆哈斯巴伊馆长和费大为先生！感谢广州市和里昂市两个姐妹城市的政府！感谢尤伦斯基金会和所有参与和支持这一展览的机构和个人！我们更应该感谢所有参展艺术家！

王璜生  
广东美术馆馆长



# SINGULIERS

## ART CONTEMPORAIN FRANÇAIS

La France est un pays de création et le peuple français empreint de romantisme. La créativité se manifeste dans la recherche de la personnalité unique, tandis que le romantisme puise dans les multiples expressions du moi. L'histoire et l'actualité de la scène artistique française nous montrent l'une comme l'autre que la création artistique est tout autant la recherche et l'expression de la personnalité de l'artiste que la traduction d'un sentiment sincère, d'une expérience profonde d'une vie riche et féconde et de la société dans ses mille facettes. Une œuvre d'art laisse toujours voir un ou des tempéraments particuliers de son auteur-créateur. L'art français a son propre tempérament. Il est de par sa richesse à la fois unique et multiple. C'est d'autant plus vrai que l'art contemporain, à la fois unique et multiple, construit ses vérités sous une forme para-culturelle ou post-moderniste. C'est pourquoi nous devons porter une attention multiple à cette personnalité multiple qui partout s'exprime sous une forme unique.

Le sens correspondant en chinois au mot "singuliers" et les réflexions qu'il induit nous le font comprendre comme une particularité multiforme, en d'autres termes, l'unique et son double. Ou l'unique avec son double. S'il faut résumer les caractéristiques générales des artistes français les plus dynamiques d'aujourd'hui, le terme de "singuliers" convient parfaitement. Nous essayons de montrer de façon très générale ce que sont les artistes français dans leur ensemble, ainsi que leur attitude vis-à-vis de la société d'aujourd'hui, leur mode de perception et d'expression face à la politique et à l'économie, à la vie et à la culture, etc.

En juin 2004, le Musée d'Art du Guangdong, en collaboration avec le Musée d'Art Contemporain de Lyon, a organisé, dans le cadre des Années Croisées Chine-France, une grande exposition d'œuvres chinoises : *Intérieur/Extérieur, art contemporain chinois*. La valeur artistique de cette manifestation a fait l'objet d'une attention particulière du public français. Après cette exposition très réussie, une exposition d'œuvres d'art français toute aussi importante – *SingulierS* – aura lieu en juin 2005, au Musée d'Art du Guangdong, qui sera, nous en sommes convaincus, d'une grande valeur artistique pour le public chinois.

*Intérieur/Extérieur, art contemporain chinois* a essayé de montrer l'unité et le conflit entre le dedans et le dehors de la culture chinoise, entre un moi qui se réalise et s'élabore intérieurement et un moi qui est façonné et modelé par la force extérieure; la coexistence et l'exclusion entre un Dao intérieur et un Mo extérieur incarne, peut-être, le résultat de l'interaction d'une essence interne et d'une réalité externe du monde.

*SingulierS* insiste, quant à elle, sur la personnalité, les tempéraments, les idées, les problèmes, les circonstances de la vie et de la société, et explore, dans un horizon largement ouvert, le rapport qui existe entre l'art en tant qu'essence et la société en tant que toile de fond. Ces deux expositions traitent, chacune avec un point de vue propre à elles, la scène artistique contemporaine, soulevant chacune de son côté des problèmes qui sont complémentaires. Plus important encore, ces manifestations permettent à la Chine et à la France, l'une comme l'autre dotée d'une longue histoire et d'une tradition très ancienne, d'échanger, de collaborer et de s'exprimer mutuellement. Les préparatifs des deux expositions ont été l'occasion, pour les organisa-

teurs chinois et français, de réfléchir ensemble sur les thèmes, la sélection des artistes, les modalités de présentation, ainsi que sur les solutions à apporter aux problèmes rencontrés. Les discussions si vives qui, parfois, ont eu lieu entre les deux parties témoignent d'une vraie différence culturelle mais attestent autrement de l'importance et du sens de ces préparatifs : ils sont plus importants que le résultat auquel nous sommes arrivés, très heureux, parce qu'ils révèlent ce que sont les vrais échanges culturels. Ces échanges ont permis aux Français et aux Chinois de se connaître de plus en plus, de se comprendre de mieux en mieux ; ils avancent de concert, et ils progressent ensemble en poursuivant un même objectif. Mais en même temps, ils se sont également rendus compte qu'une culture est toujours indépendante d'une autre, qu'elle ne peut jamais être remplacée par une autre.

J'adresse tous mes remerciements à Monsieur Gérard Collomb, le Maire de Lyon, à Monsieur Raspail, le directeur du Musée d'Art Contemporain de Lyon ainsi qu'à Monsieur Fei Dawei. Mes reconnaissances vont également à la municipalité de Guangzhou et à la municipalité de Lyon, sans oublier la Fondation Ullens et tous ceux qui ont contribué ou prêté leur soutien précieux à l'organisation de ces expositions. Et ma gratitude va en particulier aux artistes exposés qui sont devenus, en quelque sorte, missionnaires d'un message culturel pour une autre culture !

WANG Huangsheng

Directeur du Musée d'Art du Guangdong



## 法国文化年 荣誉委员会

为了使法国企业完全投入中法文化年的活动，促进和中国经济、商业的交流，法国总统和法国政府委托威立雅公司的主席亨利·普格里奥先生组建“法国文化年荣誉委员会”，主旨在于联合在中国的主要法国企业，使他们全力支持将要举行的文化艺术活动，并使得经济、科学技术领域交流的强烈愿望得以实现。目前，已经有28家重要的法国企业承诺要为这项使命贡献力量。

得益于东亚银行主席李国宝先生和TCL集团主席李东生先生的倡议，法国文化年荣誉委员会的范围得到扩大，包括了中国和中国香港地区的22家中国企业。

在亨利·普格里奥先生、李国宝先生、李东生先生三位的联合主持之下，荣誉委员会不仅象征着两国之间的友谊，也反映了企业对加深两国文化，政治，经济合作的重视。

## LE COMITÉ D'HONNEUR DE L'ANNÉE DE LA FRANCE EN CHINE

Afin de permettre aux entreprises françaises de s'intégrer pleinement au dispositif des Années Croisées et de contribuer à promouvoir les échanges économiques et commerciaux avec la Chine, le Président de la République et le Gouvernement français ont confié à Henri Proglio, président de Veolia Environnement, la constitution d'un "Comité d'honneur de l'Année de la France en Chine". Celui-ci fédère l'action des principales entreprises françaises travaillant en Chine et désireuses de soutenir la mise en place de manifestations culturelles et artistiques, mais aussi économiques, scientifiques et technologiques. À ce jour, vingt-huit entreprises françaises de premier plan ont accepté d'apporter leur concours à cette mission.

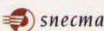
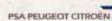
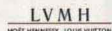
La portée de cette démarche a été accrue par l'initiative du Docteur David Li, président de Bank of East Asia, et de Li Dong Sheng, président du groupe d'électronique TCL, qui se sont attachés à susciter l'adhésion au Comité d'honneur de vingt-deux entreprises chinoises situées à Hong-Kong ou en Chine continentale.

Sous la présidence conjointe de MM. Henri Proglio, David K.P Li et Li Dong Sheng, le Comité d'honneur symbolise parfaitement l'amitié entre les deux pays et reflète l'importance qu'attachent les entreprises à l'approfondissement des relations culturelles, politiques et économiques entre la France et la Chine.





## COMITE D'HONNEUR 荣誉委员会



[www.comitehonneurfrenchine.com](http://www.comitehonneurfrenchine.com)



## 荣誉委员会 COMITE D'HONNEUR

查良镛教授  
Pr. Louis Cha, G8M



东风汽车



BEA 东亚银行



MISSION HILLS  
— GOLF CLUB CHINA —  
觀瀾湖高爾夫球場



恒源祥集团

恒源祥集团

何超琼女士  
Ms. Pansy Ho

何鸿猷博士  
Dr. Stanley H.S. HO, G8S



嘉華集團



LIPPO GROUP



PARISSE



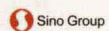
Playmates



瑞安房地產  
SHUI ON LAND



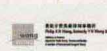
Shui On Land (HK) Ltd.  
瑞安房地產有限公司



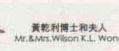
Sino Group



TCL



Wilson & Wilson  
美利博士和夫人  
Mr. & Mrs. Wilson K.L. Wong



Wilson & Wilson  
美利博士和夫人  
Mr. & Mrs. Wilson K.L. Wong



Wilson & Wilson  
美利博士和夫人  
Mr. & Mrs. Wilson K.L. Wong



远大空调



ZENDAI

[www.comitehonneurfrenchine.com](http://www.comitehonneurfrenchine.com)





卡代尔·阿提亚

KADER ATTIA

56



马蒂厄·布里昂

MATHIEU BRIAND

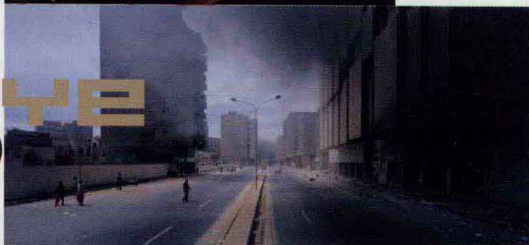
62



吕克·德拉海伊

LUC DELAHAYE

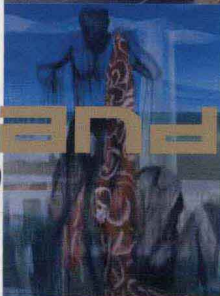
70



马克·戴格朗尚

MARC DESGRANDCHAMPS

80



勒让蒂·卡松

LE GENTIL GARGON

86



斯坦莱·格林

STANLEY GREENE

94



科尔科兹

KOLKOZ

102



让·科蒲

JAN HOFF

108





克劳德·雷维克

CLAUDE LÉVÊQUE

114



布吕诺·佩纳多

BRUNO PEINADO

122



加梅尔·塔塔

DJAMEL TATAH

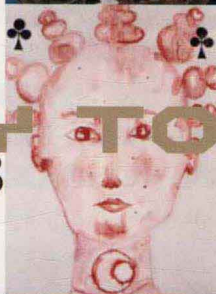
130



巴特雷米·托戈

BARTHÉLÉMY TOGBO

138



塔提亚纳·特鲁维

TATIANA TROUVÉ

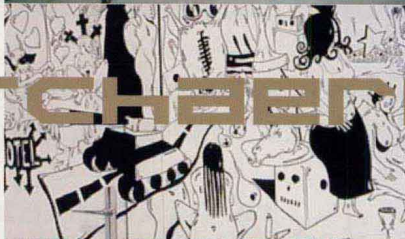
146



法比安·维尔沙尔

FABIEN VERSCHAERE

154



奥利维埃·扎巴特

OLIVIER ZABAT

162



卡默罗·扎噶日

CARMELLO ZAGARI

168





# 卡代尔·阿提亚

## HADER ATTIA

### 《幸运饼干》

在刺激人们消费的广告词中，政治宣传中，乃至宗教形象中，一切都是愉快的情绪，微笑，阳光等等，是幸福在主宰着一切。

在西方国家的中餐馆里，店名和菜肴的名称往往都是美好事物的近义词。我们可以看到笑嘻嘻的佛像，或者其他的，如肥硕的蟾蜍蹲在金制的器物上的雕像。在美国等一些西方国家，用餐行将结束前，会端上一种“幸运饼干”（英语叫做fortune cookies）。实际上这并不是真正的点心，因为它不是用来吃的。它是一个油炸的面壳，敲碎后可以找出之前放在里面的小纸条，纸条上面写着一句美好的预言。

《幸运饼干》的用具全部来自法国的一家中餐馆。餐馆倒闭后，这些用具通过拍卖被买下，现在上面覆盖着“幸运饼干”。这些小点心杂乱无章的摆放着，并且数量众多。“每位客人”在这种精心设计的环境中，都会去取一个。在点心里面，他将找到的不是传统的占卜预言，而是一句特别的话，比如：2096年3月7日下午你将会在哪里？于是他将因此面对自身的限度和人类生存的虚幻而有所思考。

### 《阿里安娜》

从中国延伸到欧洲以及阿拉伯世界的丝绸之路，对古代的文化乃至现代社会产生了非常重要的影响，包括烹调文化（饮食）、地缘政治和宗教等各方面。同时它也是亚洲的光芒照耀世界的途径和联系东西方最早的桥梁之一。丝绸总是令西方着迷。事实上，在所有的织物里，丝绸代表着精致高雅。传统上来说，缣丝是妇女们做的事，传说丝绸的诞生是这样的：有一个中国公主偶然去扯一个掉在沸腾的茶杯里的蛹的线头，从这个小小的线头，她竟然扯出了一根长80米的丝线。

还有一个神话故事，来自完全不同的文化。阿里安娜创造性地利用自己的缣丝知识，设了一个妙计，帮助忒修斯杀了米诺牛并且逃出了迷宫。

作品“阿里安娜”由几根自然的丝线组成，首尾相连，组成唯一且巨大的一根线。这根线沿着展厅的墙和天花板用透明胶小心地固定着，并有不同的间隔。这件作品眼睛几乎看不到，其存在的意念远远比其可见性重要得多。但在展厅多个地方，观众可以得到一张复印的纸片，上面的一段话会激发观众去寻找这根线。

“天下万物生于有，有生于无。”老子说。



卡代尔·阿提亚 (Kader Attia) 为庆祝2003年威尼斯双年展50周年所创作的《制梦机》(La Machine à rêves) 以感人而又幽默的目光审视移民融入社会的幻想和他们充满矛盾的归属愿望。这个跟真人一般大小的作品是采用树脂制作的男人塑像。整个看起来是个“城里人”：穿着牛仔裤、篮球鞋和宽大的红汗衫，汗衫上带有缝着“哈拉尔 (Hallal)” (阿拉伯语，是指在穆斯林举行宗教仪式时允许食用的肉) 商标的风帽，稳稳地站着，身后是美国护照自动发放机，“金”卡或者白色的结婚证。这个雕塑挥舞着跟糖果棒一样容易买到的、象征成功挤入富豪门庭的钥匙，向人们提供的远景就是那台发放“西方身份快速工具包”的机器和那个已经成为以郊区年轻人作为对象的运动服装的标语的“哈拉尔 (Hallal)” 商标。这是以带有诗意而又挖苦的方式来强调在让与过程和反抗代码之间，在抛弃传统和肯定“纯”种之间，关于融入社会的论争。

卡代尔·阿提亚 (Kader Attia) 在卡梅尔·默努尔 (Kamel Mennour) 画廊 (巴黎，2004年)，然后在阿尔松 (Arson) 别墅 (尼斯，2004年) 展出的《哈拉尔》第二部分，是《制梦机》的延续。在自助式融入之后，卡代尔·阿提亚 (Kader Attia) 把思考的焦点进一步推向服装和社会打印机，从而把“哈拉尔”这个词语不仅变成假造的但已通过了国家知识产权研究所 (INPI) 注册的真正商标，而且变成一个系列服装和佩饰的招牌。这时，卡梅尔·默努尔画廊被整个改造成为一个时装店，从它的防御工事里把“哈拉尔”这个词语 (在俚语中也指“真正的”) 推了出去。经过一场摆弄商标代码的通信战役之后，卡代尔·阿提亚成功地在巴黎繁华闹区中心创造了一个与穆斯林有联系的时装幻觉。新闻界将会奋起反对

这种对身份认同的退却或者会对融入社会发出赞歌。通过一场使用任何大公司消费代码的营销战役，艺术家不但嘲笑了时装的把戏和时装赢得身份认同的秘诀，而且也嘲笑了媒体对“郊区式”畅销小说老一套的炒作手法。

在迈阿密巴塞尔国际艺术博览会上，卡代尔·阿提亚 (Kader Attia) 推出了《哈拉尔》系列的第三部分。在位置艺术画廊展出的作品是在威尼斯双年展和卡梅尔·默努尔 (Kamel Mennour) 画廊所展出的作品的延续。在《制梦机》和《哈拉尔》之后，卡代尔·阿提亚以攀登社会等级为乐，把“哈拉尔”变成一把蒙田大街制作的豪华的雕刻刀。因为集装箱被整个改造成辅料品商店，里面堆放着成袋成袋的缝有注册商标“哈拉尔”字样的定做的纯手工的传统高级女装。但是，在这田园牧歌式风景的深处，在帷幕背后 (时装界所说的展台背后) 的机器内部，我们可以看到系统被掩盖起来的面目，像参观一个工厂生产线一样。通过把黑工和正在运转的缝纫机藏在集装箱的底部，卡代尔·阿提亚又提出了那些令人深思的问题：时装的诱惑力是怎么起作用的？是经过怎样富有特色的设计才引起人们对豪奢的向往的？在美梦的背后策划着什么？这样卡代尔·阿提亚在蛊惑和盲目之间，在财富的象征和道德的贫乏之间，在良心和沦丧之间引起批判张力同时，又一次揭露了对获得身份的愿望和这个愿望导致的阴影，从而富有创造力地指出了人们在“差别”和“归属”这个祭坛上所奉献的牺牲。

本文写于2004年12月2日至6日卡代尔·阿提亚 (Kader Attia) 在迈阿密巴塞尔国际艺术博览会位置艺术馆展出其作品《血汗工厂》期间。

向夏洛特·莱乌松·米兰 (Charlotte Léouzon Miran) 表示谢意。



# 马蒂厄·布莱恩

## MATHIEU BRIAND

《SYS\*011.Mie>AbE/  
SoS\SYS\*010》, 2002

这不是一个标题而是一个分级密码。它从属于由其他SYS构成的集合。它不涉及想象（模仿）某个动作而是只需要记录它在其他中的存在。动作都是独立的，但却是协调的。合在一起它们便形成了运动。这正是身体系统匪夷所思的运作问题。

### 第一阶段: [SYS\*10. MeE/SoS\BoS]

初始条件：声音，环，树脂唱片。一个由四张树脂唱片组成的模具，上面刻有来自机器和样品的环状声音。在混音控制台上安置四张Technics Mk2 1200型号的光盘以使大家能同时对这些声音进行编辑。这些声音由于其环状的特质所以能够不停的重复。系统具有独立性，因此在无外部干涉的情况下可以持续不断地工作。对光盘点击会改变树脂唱盘的旋转速度。在一个无序的进程中，对声音时间和速度的调整使声音间的各种组合得以实现。

### 第二阶段: [SYS\*11. Mie>AbE/SoS\][SYS\*10. MeE/SoS\BoS][

使用能刻录树脂唱盘的设备。它需要进行唱盘测试（单张唱盘的平均寿命是三十次使用）。一旦声音合成完成，音乐广告主持便可以把声音刻在空白树脂唱盘上。与环状音轨集合的最初模具不同，新的刻录唱片是螺旋形，也就是说它有开始也有结尾。它们不再能够持续不断地播放，只有不停地使其重新开始。如果放之不管，系统便会自动停止。它的自控功能要完成其持续播放需要借助人工操作才能实现。它的使用寿命只是强化了这种必要性。我们从分离的声音单元到一个“单元格”——能够且立刻能够被使用的实体。这个新的声音合成或刻录在树脂唱盘上的单元格又变成了新的刻录模具。因此必须对其进行合成和生产以使声音得以长存。一层一层的叠加便产生了新的声音。这是一些通过树脂唱片样本性和复制性而生成的样品的样品。这是机械的声音，机器的样板。人变成了这种损耗中不可或缺的工具，而刻录机的身份却由工具转化为手段。初始环状声音，无限〉合成〉产出〉螺旋状声音，有限〉再合成……

### 第三阶段: [SYS\*11. Mie>AbE/SoS\][SYS\*10. MeE/SoS\BoS][

正如一些音乐人所指出，有一个封闭的系统，其目的在于损耗声音，并把工具变成手段，而人只是上面的一个组件。能自由进入混音控制室，使得有意愿的人们能来录制他们自己在外面创作的作品并将其带走。这时，刻录机又变回一个纯粹的工具而人则变成了手段。